

Alternancia de códigos

Por qué es importante y cómo responder



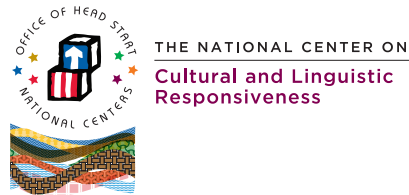
Libro de trabajo para los programas de Early Head Start/Head Start



THE NATIONAL CENTER ON
Cultural and Linguistic
Responsiveness

Alternancia de códigos

Por qué es importante y cómo responder



Se preparó este documento de acuerdo con la subvención #90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, la Oficina Nacional de Head Start, por el Centro nacional sobre la receptividad cultural y lingüística.

- Bank Street College, NCCLR@bankstreet.edu, Teléfono de llamada sin costo: 888.246.1975
- Education Development Center, Inc., NCCLRinfo@edc.org, Teléfono de llamada sin costo: 855.494.0331

CONTENIDO

Prefacio	iii
Cómo utilizar este libro de trabajo.....	iv
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 1	1
¿Qué es la alternancia de códigos?	2
La alternancia de códigos de parte de los niños: ¿Importa?	4
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 2	6
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 3	8
¿De qué manera deben responder los adultos cuando los niños alternan entre códigos?	12
Ejemplos de respuestas de los adultos que invitan al niño a continuar con la conversación.....	14
¿Qué sucede si la maestra alterna entre códigos?	19
Un error común lleno de buenas intenciones	21
Una sólida modelación del lenguaje	23
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 4	24
Alternancia de códigos: ¿Qué sigue a continuación?	25
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 5	26
HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 6	27
Observaciones finales.....	28
Apéndice A – Ejemplos de respuestas	29
Apéndice B – Referencias.....	35

Prefacio



Alternancia de códigos (también llamada mezcla de lenguajes) ocurre cuando la persona que está hablando alterna entre dos o más idiomas.

Este libro de trabajo fue diseñado para ayudar a los programas de Early Head Start y Head Start, así como los de guarderías infantiles (EHS/HS/ Guarderías infantiles) a

- ▶ entender la alternancia de códigos de parte de niños y maestros, y
- ▶ determinar e implementar políticas y prácticas eficaces del programa, que fomenten el desarrollo de los niños y su preparación para iniciar la escuela.

Se diseñó este documento para que:

- ▶ **El personal docente** desarrolle sus conocimientos sobre la alternancia de códigos y para que utilicen los ejercicios incluidos para pulir sus propias habilidades
- ▶ **Los trabajadores sociales de la familia** lo distribuyan entre las familias
- ▶ **Los líderes e instructores** proporcionen desarrollo profesional al personal

Cómo utilizar este libro de trabajo

Hay ejercicios de aprendizaje intercalados en todo el libro de trabajo. El lector debe llevar a cabo las actividades llamadas “Haga un pausa y reflexione” para

- ▶ mejorar su comprensión sobre la alternancia de códigos, y
- ▶ establecer prácticas en todo el programa que fomenten de manera óptima el aprendizaje de los niños.

Se proporcionan ejemplos de las respuestas para cada uno de los ejercicios en el Apéndice A, a partir de la página 29.



AUNQUE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS OCURRE EN TODOS LOS IDIOMAS, LOS EJEMPLOS QUE SE PRESENTAN EN ESTE LIBRO DE TRABAJO SALEN EN:

- **Inglés en azul (en negrillas y subrayado)**
- ***Español en rojo (en negrillas y en itálicas)***

CUANDO LOS EJEMPLOS DE CONVERSACIONES SALEN EN:

- **Texto azul (en negrillas y subrayado)** — es en inglés
- ***Texto rojo (en negrillas y en itálicas)*** – es en español

Para empezar: La tabla SQA (KWL por sus siglas en inglés)

Este ejercicio le permite **HACER UNA PAUSA** y **REFLEXIONAR** acerca de lo que ya sabe con respecto a la alternancia de códigos antes y después de que comience este manual de trabajo y después de haberlo terminado.

Instrucciones:

Antes de leer este libro de trabajo, complete las columnas **S** y **Q**.

Después de leer el manual, complete la columna **A**.

S Lo que ya SÉ sobre la alternancia de códigos	Q Lo que QUIERO saber acerca de la alternancia de códigos	A Lo que APRENDÍ sobre la alternancia de códigos

¿Qué es la alternancia de códigos?

La alternancia de códigos (también llamada mezcla de idiomas) es la “utilización de elementos provenientes de dos lenguajes durante la misma locución o durante el mismo tramo de conversación” (Genesee, Paradis, & Paradis, Genesee, & Crago, 2011, p. 88).

La alternancia de códigos ocurre cuando los niños o adultos alternan entre dos o más lenguajes.

La forma más común en que los niños pequeños mezclan dos lenguajes es comenzar una frase en uno de los idiomas y después cambiar a otro idioma (Genesee et al., 2004).



Ejemplos de un niño que alterna entre códigos en inglés y en español:

- ▶ **“I want to play *afuera*.”**
 (“Quiero jugar afuera”).
- ▶ **“*Esto no es lo que* quiero eat.”**
 (“Esto no es lo que quiero comer”).

La alternancia de códigos puede suceder dentro de cualquiera de los subsistemas lingüísticos.

<i>Mezcla del español/inglés</i>	<i>Subsistema lingüístico</i>
<u>ball</u>-o	Fonológico (sonidos)
<u>It's rainy</u>-ando	Morfológico/Sintáctico (gramática)
<i>Quiero más</i> <u>juice</u> <i>(Quiero más jugo)</i>	Semántico (palabras y su significado)

¿Quién alterna entre códigos?

Cualquier persona que sepa un segundo o tercer idioma, aunque sea un poquito, puede alternar entre códigos. Se ha documentado extensamente la alternancia de códigos en los niños pequeños, niños, adolescentes y adultos, a través de numerosos lenguajes y entornos.



La alternancia de códigos de parte de los niños: ¿Importa?

EN EL PASADO, ALGUNAS PERSONAS PENSABAN...

- ⊗ que los niños estaban confundidos y que mezclaban los lenguajes en su mente (p. ej., en la memoria),
- ⊗ que los niños no podían separar los idiomas,
- ⊗ que el alternar entre códigos era una discapacidad o prueba de incompetencia (Espinosa, 2010; Genesee et al., 2004; Hakuta, 1986), y
- ⊗ que se debía castigar a los niños por mezclar los idiomas.



AHORA SABEMOS QUE LOS NIÑOS ESTÁN HACIENDO ALGO REALMENTE ASOMBROSO...

- ▶ Cuando los niños alternan entre códigos, mantienen las reglas gramaticales de ambos idiomas (Genesee et al., 2004). Es obvio que mantienen separados los idiomas.
- ▶ Aún antes de nacer, el cerebro del bebé distingue y separa los dos idiomas (Byers-Heinlein et al., 2010).



MENSAJES CLAVE DE LOS ESTUDIOS DE INVESTIGACIÓN ACTUALES

El alternar entre códigos demuestra la competencia de los niños, ¡ya que recurren al vocabulario de todos sus idiomas!

Los estudios de investigación actuales

- ▶ La alternancia de códigos es típica entre los niños y adultos que saben más de un idioma.
- ▶ La alternancia de códigos es un reflejo de su competencia cognitiva y de comunicación (Genesee et al., 2004).



Los adultos pueden aprovechar las ocasiones en las que los niños alternan entre códigos para

- ▶ observar sus habilidades lingüísticas, y
- ▶ presentar modelos lingüísticos sólidos para apoyar el aprendizaje y el desarrollo de los mismos.

Los adultos que escuchan atentamente

- ▶ pueden entender el vocabulario, las ideas y los conocimientos del niño, y entonces
- ▶ pueden apoyar al niño para que interaccione, alargue las conversaciones y aprenda más.

Es importante que los encargados de los programas de Early Head Start/ Head Start y guarderías infantiles

- ▶ compartan información acerca de la alternancia de códigos con el personal, las familias y los socios comunitarios, y
- ▶ se aseguren de implementar prácticas intencionales y efectivas que optimicen el aprendizaje de los niños.



HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 2

CUANDO UN BEBÉ O UN NIÑO PEQUEÑO ALTERNA ENTRE CÓDIGOS

INSTRUCCIONES: Estudie los siguientes ejemplos de alternancia de códigos, y anote cómo respondería usted para alargar la conversación y ampliar el vocabulario del niño.

CONSULTE EL “APÉNDICE A” PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

A la hora de la comida	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>More leche.</p> <p>Más leche.</p>	
<p>¡Rica food!</p> <p>¡Rica comida!</p>	



A la hora de recoger a los niños	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>Adiós, teacher.</p> <p>Adiós, maestra.</p>	
<p>Go casa.</p> <p>Voy casa.</p>	



HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 2

Continuación

CONSULTE EL “APÉNDICE A” PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

Al jugar al aire libre	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<u>Tie zapato.</u> Amarra zapato.	
<u>Espera. I tired.</u> Espera. Yo cansado.	



Al jugar con bloques	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<u>Bloques fall.</u> Bloques caen.	
<u>My casita.</u> Mi casita.	
<u>Big torre.</u> Grande torre.	




HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 3

CUANDO LOS NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR ALTERNAN ENTRE CÓDIGOS

INSTRUCCIONES: Estudie los siguientes ejemplos de la alternancia de códigos, y anote cómo respondería usted para alargar la conversación y ampliar el vocabulario del niño.

CONSULTE EL “APÉNDICE A” PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

En el área para arte	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>Hice un dibujo de mi casa and my cat.</u></p> <p>Hice un dibujo de mi casa y de mi gato.</p>	
<p><u>Do I need to wear... ¿esa cosa para pintar?</u></p> <p>¿Necesito ponerme...esa cosa para pintar?</p>	

Al lavarse las manos	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>The water is very fría.</u></p> <p>El agua está bien fría.</p>	
<p><u>My hand is sucia.</u></p> <p>Mi mano está sucia.</p>	

HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 3

Continuación

CONSULTE EL “APÉNDICE A” PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

En la clase de matemáticas	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>¿Quieres comprar some fruit?</u> Cuesta tres dólares.</p> <p>¿Quieres comprar fruta? Cuesta tres dólares.</p>	
<p><u>I like to play with the computadora.</u></p> <p>A mí me gusta jugar con la computadora.</p>	



En la clase de estudios sociales	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>When I grow up, quiero ser astronaut para ir a la moon.</u></p> <p>Cuando yo sea grande, quiero ser astronauta para ir a la luna.</p>	
<p><u>Mi tío es policeman.</u></p> <p>Mi tío es agente de la policía.</p>	



HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 3

Continuación

CONSULTE EL “APÉNDICE A” PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

Durante el juego dramático	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>The firefighters use ladders and hoses</u> <i>cuando están trabajando.</i> <u>Fire es muy peligroso.</u></p> <p>Los bomberos utilizan escaleras y mangueras cuando trabajan. El fuego es muy peligroso.</p>	
<p><u>Grab a gorro so you can play.</u></p> <p>Agarra un gorro para que juegues.</p>	



En la clase de música	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>I like to cantar y bailar every day!</u></p> <p>¡Me gusta cantar y bailar todos los días!</p>	
<p><u>La guitar is my favorita.</u></p> <p>La guitarra es mi favorita.</p>	



HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 3

Continuación

CONSULTE EL "APÉNDICE A" PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE RESPUESTAS.

En el centro de ciencias	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u><i>La planta needs water, sun, y tierra.</i></u></p> <p>La planta necesita agua, sol y tierra.</p>	
<p><u><i>The mariquita looks big with the lupa!</i></u></p> <p>¡La mariquita se ve grande con la lupa!</p>	



¿De qué manera deben responder los adultos cuando los niños alternan entre códigos?

Cuando los niños alternan entre códigos, utilizan todos los idiomas que conocen para expresarse tan completamente como puedan. ¡El alternar entre códigos les ayuda a desarrollar sus habilidades de comunicación y lingüísticas, y a aprender más!

LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS ES COMÚN.



Por lo tanto, el personal debe

- ▶ **esperar** que los niños alternen entre códigos,
- ▶ **observar** las habilidades lingüísticas de los niños y sus conocimientos generales, y
- ▶ **servir** de sólido modelo en el uso del lenguaje.

LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN LOS NIÑOS NO REPRESENTA UN PROBLEMA.

- ▶ No hay razón para “corregir” a los niños cuando alternan entre códigos.
- ▶ El “corregir” la alternancia de códigos muestra una falta de reconocimiento hacia la competencia que los niños demuestran y desestima el mensaje que los niños desean comunicar.
- ▶ Los adultos que tratan de “corregir” la alternancia de códigos en los niños, pueden enviar accidentalmente el mensaje de que los niños debieran limitar lo que dicen para evitar la alternancia de códigos. ¡Obviamente ese no es un mensaje que promueve la preparación para la escuela!

MODELACIÓN DEL LENGUAJE CUANDO LOS NIÑOS ALTERNAN ENTRE CÓDIGOS

Los adultos modelan el lenguaje de manera sólida cuando:

- ▶ Utilizan el lenguaje para ampliar la pregunta del niño o alargar su comentario original
- ▶ Escuchan a los niños con receptividad
- ▶ Inician y continúan conversaciones en las que los niños están interesados
- ▶ De manera intencional fomentan la adquisición de vocabulario
- ▶ Alientan a los niños a recordar y hablar de eventos del pasado y de sus experiencias personales



Los adultos fomentan unas relaciones positivas y apoyan las habilidades lingüísticas en desarrollo de los niños cuando

- ▶ **aceptan** todas las ocasiones en las que los niños alternan entre códigos como indicadores de sus actuales habilidades de comunicación,
- ▶ **observan y responden** a las ideas y la información que los niños expresan durante la alternancia de códigos, y
- ▶ **amplían** el tema en base a las ideas e información dada por los niños, invitándoles a seguir hablando de temas que son importantes para ellos.

Como regla general, los adultos deben hacer preguntas y comentarios en solamente un idioma a la vez.

Ejemplos de respuestas de los adultos que invitan al niño a continuar con la conversación



Un niño de dos años de edad dice, " <u>More</u> <i>leche</i> ."	
Ejemplos de respuestas del adulto hispanoparlante	Ejemplos de respuestas del adulto angloparlante
▶ "Sí, voy a darte más leche. ¿Te gusta tomar leche?"	▶ "Here is some more milk. Do you like to drink milk?"
▶ "¿Qué comiste con tu leche? ¿Un plátano?"	▶ "What did you eat with your milk? A banana?"
▶ "La leche es sana y deliciosa. Bebemos la leche para tener huesos y dientes fuertes".	▶ "Milk is healthy and delicious. We drink milk to have strong bones and teeth."



Ejemplos de respuestas de parte del adulto que invitan al niño a continuar con la conversación

Una niña de tres años de edad en el área de arte dice, <i>"Hice un dibujo de mi casa and my cat."</i>	
Ejemplos de respuestas del adulto hispanoparlante	Ejemplos de respuestas del adulto angloparlante
▶ "Dime más sobre tu casa".	▶ "Tell me more about your house."
▶ "¿Cómo se llama tu gato y qué le gusta hacer?"	▶ "What is your cat's name, and what does it like to do?"
▶ "¿Esto me recuerda de la semana pasada cuando dibujaste tu casa y tu perro. Me dijiste que tu perro era muy juguetón y travieso. ¿Cómo es tu gato?"	▶ "This reminds me of last week when you drew a picture of your house and your dog. You told me that your dog was very playful and naughty. What is your cat like?"



Ejemplos de respuestas de parte del adulto que invitan al niño a continuar con la conversación

Un niño de cuatro años de edad que está en el área de recreo al aire libre dice, “The firefighters use ladders and hoses cuando están trabajando. Fire es muy peligroso”.

Ejemplos de respuestas del adulto hispanoparlante	Ejemplos de respuestas del adulto angloparlante
<ul style="list-style-type: none"> ▶ “Supongamos que ustedes son bomberos y están en la estación de bomberos cuando reciben una llamada de un incendio en alguna casa. Demuéstrenme lo que harían primero. ¿Y después?” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ “Let’s pretend that you are all firefighters and are in the fire station when you receive a call about a fire in a home. What would you do first? Next?”
<ul style="list-style-type: none"> ▶ “¿Me podrían decir cómo piensan usar sus escaleras y mangueras?” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ “Would you tell me how you plan to use your ladders and hoses?”
<ul style="list-style-type: none"> ▶ “¿Qué debemos hacer si alguna vez se nos enciende el cuerpo?” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ “What should we do if we catch on fire?”
<ul style="list-style-type: none"> ▶ “¿Qué debemos hacer si escuchamos la alarma de incendios en nuestro edificio?” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ “What should we do if the fire alarm goes off in our building?”
<ul style="list-style-type: none"> ▶ “El mes pasado aprendimos todo acerca de los policías y un oficial vino a visitarnos. ¿Recuerdan? ¿Qué nos dijo el oficial acerca de los bomberos?” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ “Last month we learned all about police officers, and an officer came to visit us. Remember? What did the police officer say about firefighters?”
<ul style="list-style-type: none"> ▶ Describa las acciones de los niños como si fuese un anunciador o comentarista deportivo: “Marco se pone sus botas mientras Rosa busca el extinguidor de incendios. Mayela le ayuda a Jorge a subirse al carro de bomberos y abren o prenden la sirena...” 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Narrate the actions that the children are doing, like a presenter or sportscaster: “Marco is putting on his boots, while Rosa looks for the fire extinguisher. Mayela helps Jorge climb onto the fire truck and they turn on the siren...”



Ejemplos para ampliar el lenguaje 1

Ejemplo 1: En un salón de clase de EHS, Rosie, una niña de 18 meses de edad, va y viene repetidamente entre dos repisas de juguetes, pasando la vista por todos los juguetes. La experiencia lingüística de la niña abarca un contacto y experiencias regulares con dos idiomas, inglés y español. La maestra habla únicamente español.

- Maestra:** Veo que estás mirando los juguetes. [pausa] ¿Ves algo con lo que quieras jugar?
- Rosie:** [No hay respuesta verbal] La niña sigue caminando entre las dos repisas.
- Maestra:** [señala] Ahora estás mirando los animales.
- Rosie:** [señala] Animals.
- Maestra:** [extiende la mano] ¿Me podrías dar uno de los animales?
- Rosie:** [Le da el león de juguete a la maestra]
- Maestra:** ¡Gracias! Me diste un león. Ya tengo el león conmigo.
- Rosie:** [regresa a la repisa y selecciona un tigre de juguete]
- Maestra:** Mira, tienes un tigre. Yo tengo un león y tú tienes un tigre.
- Rosie:** Tiger, tiger...
- Maestra:** Tú tienes un tigre. Yo tengo un león. ¿Qué tal si hacemos un zoológico?
- Rosie:** [asiente con la cabeza] Zoo. Yo fui (Fui allí).
- Maestra:** Vamos a buscar unos bloques y hacer un lugar para tu tigre y mi león.
- Rosie:** [Sonríe y va al área de los bloques] Este block.
- Maestra:** Gracias por el bloque. Déjame armar algunos para mi león. Ahora puedes construir algo para tu tigre.



Ejemplos para ampliar el lenguaje 2

Ejemplo 2: En un salón de clase de HS, Susana, una niña de 38 meses de edad, está en el área de juego dramático, cargando una muñeca. La experiencia lingüística de la niña incluye contactos y experiencias regulares con el inglés así como con el español. La maestra es monolingüe y habla únicamente español.

- Susana:** Esta es mi bebé.
- Maestra:** Hola, bebé. ¿Cómo se llama?
- Susana:** Se llama Lupita.
- Maestra:** ¿Cuántos años tiene Lupita?
- Susana:** Tiene un año.
- Maestra:** ¿Lupita tiene un año?
- Susana:** Sí, la semana pasada fue su birthday.
- Maestra:** ¿Le hicieron fiesta de cumpleaños?
- Susana:** Sí. Hubo un pastel y una fiesta. Cantamos. Recibió regalos.
- Maestra:** ¿Cuáles regalos recibió?
- Susana:** Le regalaron ropa. Algunos juguetes. Y una cobija.
- Maestra:** [señala a la muñeca] ¿Te regalaron una cobija para cubrir a la bebé y mantenerla calientita?
- Susana:** Yes, the night is very cold.

¿Qué sucede si la maestra alterna entre códigos?



Alternar entre códigos es común entre las personas bilingües. La alternancia de códigos en los adultos, así como en los niños, representa comunicación.

Los maestros y otros profesionales de EHS/HS/guarderías infantiles deben enfocarse en su papel esencial como modelos sólidos de lenguaje siempre que hablen con los niños.

Los maestros deben hablar con el “lenguaje típico de los maestros” utilizando palabras nuevas y novedosas, expandiendo las conversaciones y ampliando las perspectivas de los niños. Este tipo de participación es

crucial para que los niños tengan éxito con la lectura (Brophy et al., 2007; Burchinal et al., 2002; Genesee, et al., 2004; Snow, Burns & Griffin, 1998).

¡Es un acto de equilibrio!

Los niños en EHS/HS/Guarderías infantiles requieren maestros que apoyen su desarrollo a través de TODOS los dominios de desarrollo.

Necesitan maestros que puedan formar relaciones cercanas con ellos y fomentar su crecimiento. Un maestro que hable su idioma aporta muchos recursos culturales y lingüísticos que promueven el aprendizaje de los niños.

Los maestros que hablan el lenguaje materno de alguno de los niños pueden tomar la deliberada decisión de cambiar de lenguaje—en ocasiones durante varias oraciones seguidas para

- ▶ atraer la atención de los niños o mantenerla,
- ▶ identificar aspectos clave de alguna tarea que represente un desafío, o
- ▶ ayudarles a recordar información.



Cambiar de lenguaje puede servir particularmente de apoyo en algunas situaciones; pero el hacerlo debe formar parte de un enfoque intencional y equilibrado en el que los maestros siguen un plan específico de las ocasiones en las que utilizarán cada lenguaje y los maestros entienden claramente las metas específicas que desean alcanzar.

Los maestros bilingües utilizan sus dos idiomas en formas que promueven el aprendizaje y el desarrollo de los niños cuando

- ▶ establecen relaciones cercanas y de apoyo emocional con los niños,
- ▶ alientan a los niños para que intenten nuevas actividades o que persistan cuando enfrenten alguna tarea difícil,
- ▶ ofrecen mecanismos de apoyo para el aprendizaje de los niños, dirigiendo la atención de estos a los pasos que deben seguirse en cierta actividad o haciéndoles preguntas que provoquen el uso del raciocinio o del pensamiento por periodos más extendidos de tiempo,
- ▶ vinculan los conocimientos que los niños han adquirido en el hogar y en los entornos comunitarios con las experiencias que tienen en el salón de clases, y
- ▶ proporcionan un avance de futuras actividades y comentan la participación de los niños en actividades pasadas.





Un error común lleno de buenas intenciones

Algunos maestros bilingües creen que apoyan el aprendizaje en dos idiomas cuando alternan entre lenguajes mientras enseñan. Esta técnica se llama *alternancia constante entre códigos o interpretación simultánea*. Durante la instrucción en grupos pequeños, al leer libros, y otras actividades ellos se auto interpretan, leyendo una oración en español y luego repitiendo la misma oración (o algo parecido) en otro idioma, y así sucesivamente.

NO se recomienda alternar entre dos idiomas bajo ninguna circunstancia. Esta técnica no apoya el desarrollo lingüístico de los niños e incluso puede ser dañina, dado que el cerebro del niño automáticamente “escucha” su idioma más fuerte (el lenguaje que domina mejor) y “se desconecta” del otro.

Un lenguaje a la vez

Los maestros bilingües deben planificar sesiones distintas para leer libros en cada idioma.



Durante la lectura de libros, los niños necesitan procesar la secuencia y el contenido de la historia. Cuando los maestros leen en un idioma a la vez, ayudan a los niños a entender y a aprender palabras e ideas nuevas.

La alternancia constante entre códigos de parte de los maestros puede disminuir el desarrollo lingüístico de los niños, así como su aprendizaje en general (Genesee, 2004). Cuando los niños están tomando parte en alguna experiencia de aprendizaje, necesitan enfocarse en el contenido de la actividad, es decir, el significado y la información. El alternar entre idiomas podría cambiar el enfoque del niño hacia las palabras, distrayéndole del contenido.

Una sólida modelación del lenguaje

Los encargados de los programas tienen la responsabilidad de asegurarse de que se implementen las mejores prácticas en cada salón de clases.

- ▶ Deben estar a la cabeza en la implementación de esfuerzos para desarrollar y establecer un enfoque consistente y planificado a favor del desarrollo del lenguaje y la lectoescritura en cada salón de clase en todo el programa, y
- ▶ otorgar capacitación y mentores de manera continua para que puedan implementar prácticas de desempeño de alta calidad en cada salón de clases.



El plan del programa para el desarrollo profesional (para capacitación y asistencia técnica) debe abordar las siguientes consideraciones

- ▶ cómo y cuándo se van a utilizar los lenguajes en cada salón de clases, basándose en los lenguajes de los niños y los del personal docente,
- ▶ cómo se apoyará el lenguaje materno en los salones de clases,
- ▶ cómo participarán las familias para apoyar el lenguaje materno de los niños que aprenden en dos idiomas,
- ▶ las expectativas que se tienen de los maestros acerca de la alternancia de códigos,
- ▶ las expectativas del nivel de dominio de los lenguajes de parte del personal bilingüe,
- ▶ los apoyos lingüísticos y culturales que se proporcionarán a cada niño, y
- ▶ los recursos necesarios para apoyar a los niños, las familias y los maestros para poder cumplir con el plan.

HAGA UNA PAUSA Y REFLEXIONE — EJERCICIO 4

Realice esta actividad de reflexión individualmente, en parejas o en equipo.

Consolide su aprendizaje	
Preguntas	Sus respuestas
<p>1. Analice uno o más de los ejemplos en este documento sobre la alternancia de códigos, o analice uno o más ejemplos de la alternancia de códigos que usted haya observado.</p>	
<p>2. Anote sus respuestas a las siguientes preguntas.</p> <ul style="list-style-type: none">▶ ¿Qué información estaba utilizando el niño?▶ ¿Cuál era el mensaje que el niño deseaba comunicar?▶ ¿Qué conocimientos o habilidades demostró el niño?▶ ¿De qué manera se relaciona este ejemplo de alternancia de códigos con la cultura y el lenguaje del hogar del niño?	
<p>3. Basándose en las ideas y la información que usted proporcionó arriba, conteste las preguntas a continuación.</p> <ul style="list-style-type: none">▶ ¿De qué maneras podría usted modelar el lenguaje?▶ ¿Qué experiencias de aprendizaje se podrían planificar para el futuro?▶ ¿Qué cambios al entorno o a los materiales del salón podrían apoyar el aprendizaje?	

Alternancia de códigos: ¿Qué sigue a continuación?

Después de haber visto el documento “Alternancia de códigos: Por qué es importante y cómo responder”, entiendo lo siguiente:

- Quién puede alternar entre códigos
- En qué consiste la alternancia de códigos
- Cuándo y en dónde se observa la alternancia de códigos
- De qué forma los niños alternan entre códigos
- Lo que necesitan saber los programas acerca de la alternancia de códigos y su importancia
- Cómo se debe responder ante la alternancia de códigos

Los próximos pasos para mí	
Preguntas	Sus respuestas
<ul style="list-style-type: none">▶ ¿Quién más de mi programa necesita enterarse de la información que contiene esta guía para que puedan mejorarse las políticas y las mejores prácticas para prestar servicios a los niños que aprenden en dos idiomas?	
<ul style="list-style-type: none">▶ ¿Cuáles ideas, estrategias y prácticas son más relevantes e importantes para mí o para mi programa?	
<ul style="list-style-type: none">▶ ¿Qué cambios puedo poner en práctica durante la próxima semana, mes y año?	
<ul style="list-style-type: none">▶ ¿Cuáles padres, familias, miembros del personal y de la comunidad pueden ayudar para expandir el entendimiento de este tema?	

Los próximos pasos para los maestros

Marque las casillas al lado de las áreas que quisiera mejorar. Una vez que haya identificado su área de enfoque, formule un plan con fechas límites para alcanzar sus metas.

- Entendimiento más amplio de la alternancia de códigos y sus implicaciones
- Capacitación e investigación adicionales acerca de la alternancia de códigos
- Obtención de ideas específicas para implementar y perfeccionar las mejores prácticas y políticas relativas a la alternancia de códigos
- Concientización de la participación de los maestros en el mejoramiento de las prácticas relacionadas con la alternancia entre códigos
- Concientización de la participación de los administradores en el mejoramiento de las prácticas relacionadas con la alternancia entre códigos
- Concientización de la participación de la comunidad en el mejoramiento de las prácticas relacionadas con la alternancia entre códigos
- Autorreflexión sobre ideas para un crecimiento personal
- Conocimiento de los apoyos y recursos educacionales de Head Start y la primera infancia relacionados con el tema de la alternancia de códigos

Comentarios

Los próximos pasos para los líderes de la educación

Marque las casillas al lado de las áreas que quisiera mejorar. Una vez que haya identificado su área de enfoque, formule un plan con fechas límites para alcanzar sus metas.

- Tener un entendimiento más amplio de la alternancia de códigos y sus implicaciones
- Contar con directivas para indagar aún más sobre la alternancia de códigos
- Obtener ideas específicas para implementar y perfeccionar las mejores prácticas y políticas relativas a la alternancia de códigos
- Una mayor concientización de la participación del personal en el mejoramiento de las prácticas y políticas relacionadas con la alternancia entre códigos
- Una mayor concientización de la participación de la comunidad en el mejoramiento de las prácticas y políticas relacionadas con la alternancia entre códigos
- Obtener ideas de posibles actividades de autorreflexión para fomentar el crecimiento personal de los maestros
- Tener más conocimiento de los apoyos y recursos educativos de Head Start y la primera infancia relacionados con el tema de la alternancia de códigos

Comentarios

Observaciones finales

Cuando los niños alternan entre códigos, recurren al vocabulario que tienen en cada lenguaje para expresar sus pensamientos. Esta es una estrategia de comunicación (punto fuerte) que les permite decir más de lo que dirían si se limitasen a solamente uno de sus idiomas. Cuando los maestros responden a la alternancia de códigos, reconociendo el significado del mensaje que el niño está expresando, fomentan el desarrollo lingüístico, cognitivo y social del niño.

Es de esperarse que los niños que aprenden en dos idiomas alternen entre códigos, particularmente durante los años preescolares. Los niños de entre tres y cinco años de edad adquieren habilidades lingüísticas rápidamente durante este periodo, y su vocabulario se expande de manera veloz. Por lo tanto, la alternancia de códigos en los niños debe aceptarse como parte del desarrollo de sus habilidades de comunicación. Los maestros deben responder al significado de lo que expresan los niños (lo que el niño intenta comunicarles) y no a la alternancia de idiomas.

Los maestros deben esmerarse en ser buenos modelos de lenguaje, en cualquiera de los idiomas que estén utilizando.

Apéndice A – Ejemplos de respuestas

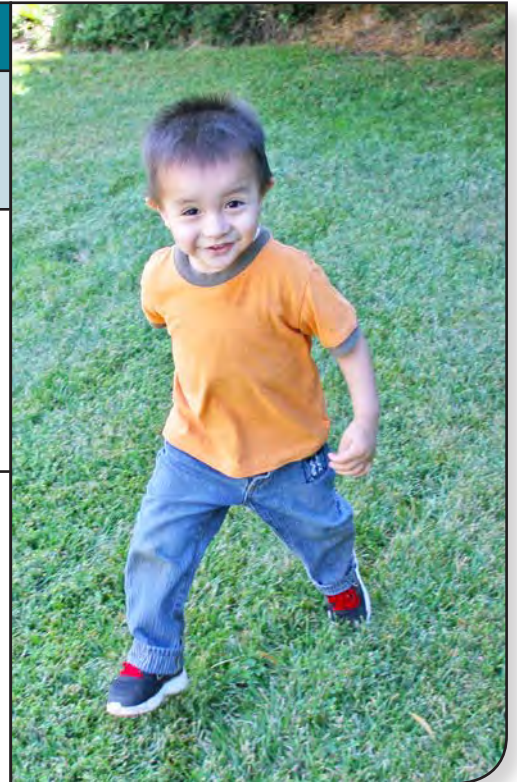
A la hora de la comida	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>More leche.</p> <p>Más leche.</p>	<p>¿Quieres más leche?</p> <p>○</p> <p>¿Más leche? Claro que sí.</p> <p>○</p> <p>Este es el segundo vaso que tomas.</p>
<p>¡Rica food!</p> <p>¡Rica comida!</p>	<p>Sí. La comida está deliciosa.</p> <p>○</p> <p>A mí me gusta también. ¡Qué sabrosa!</p>



A la hora de recoger a los niños	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>Adiós, teacher.</p> <p>Adiós, maestra.</p>	<p>Gracias por despedirte de mí.</p> <p>○</p> <p>Adiós. Hasta mañana.</p>
<p>Go casa.</p> <p>Voy casa.</p>	<p>Pronto vas a ir a casa.</p> <p>○</p> <p>Cuando llegue tu mamá, te vas a ir a casa.</p>



Al jugar al aire libre	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>Tie zapato. Amarra zapato.</p>	<p>¿Quieres que te amarre el zapato? O Veo que traes las cintas del zapato desamarradas.</p>
<p>Espera. I tired. Espera. Yo cansado.</p>	<p>Está bien, te espero. O Estás cansado. ¿Te quieres sentar?</p>



Al jugar con bloques	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>Bloques fall. Bloques caen.</p>	<p>¡Ay! ¿Se te cayeron los bloques? O ¿Quieres que te ayude a reconstruir la casa?</p>
<p>My casita. Mi casita.</p>	<p>¿Es tu casita? O ¿Quién vive ahí? O ¿Crees que yo cabría en tu casita?</p>
<p>Big torre. Grande torre.</p>	<p>Hiciste una torre grande. O Hiciste una torre. Es enorme. O Usaste muchos bloques para construir una torre grande.</p>



En el área para arte	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><i>Hice un dibujo de mi casa y de mi gato.</i></p> <p>Hice un dibujo de mi casa y de mi gato.</p>	<p>Cuéntame acerca de tu gato. O ¿A tu gato qué le gusta hacer?</p>
<p><i>Do I need to wear... ¿esa cosa para pintar?</i></p> <p>¿Necesito ponerme... esa cosa para pintar?</p>	<p>Sí. Es una bata. Se pone por encima de la cabeza y te protege la parte del frente. Te va a proteger la ropa mientras pintas.</p>



Al lavarse las manos	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><i>El agua está bien cold.</i></p> <p>El agua está bien fría.</p>	<p>Sí. El agua está muy fría. O ¿Puedes abrir la llave (señalando la llave) para que salga más agua caliente?</p>
<p><i>Mi mano es dirty.</i></p> <p>Mi mano está sucia.</p>	<p>Vamos a lavarte las manos. O Vamos a lavarte las manos para que te queden muy limpias.</p>



En la clase de matemáticas	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>Do you want to buy some <i>fruta</i>? It costs three dollars.</u></p> <p>¿Quieres comprar fruta? Cuesta tres dólares.</p>	<p>Me gusta la fruta. Aquí están mis tres dólares.</p> <p>○ Tres dólares es mucho dinero por la fruta.</p>
<p><u>I like to play with the <i>computadora</i>.</u></p> <p>A mí me gusta jugar con la computadora.</p>	<p>A mí me gusta jugar en la computadora también.</p> <p>○ Muéstrame lo que estás haciendo en tu computadora.</p>



En la clase de estudios sociales	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><u>When I grow up, <i>quiero ser astronaut para ir a la moon</i>.</u></p> <p>Cuando yo sea grande, quiero ser astronauta para ir a la luna.</p>	<p>¿Cómo irías a la luna?</p> <p>○ ¿Qué quisieras llevar contigo cuando vayas a la luna?</p> <p>○ ¿Recuerdas el libro que leímos la semana pasada sobre un astronauta?</p>
<p><u>My uncle is a <i>policia</i>.</u></p> <p>Mi tío es agente de la policía.</p>	<p>Debe ayudar a mucha gente.</p> <p>○ ¿Alguna vez te ha llevado a la estación de policía donde trabaja?</p>



Durante el juego dramático	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>The firefighters use ladders and hoses cuando están trabajando. Fire es muy peligroso.</p> <p>Los bomberos utilizan escaleras y mangueras cuando trabajan. El fuego es muy peligroso.</p>	<p>¿Por qué los bomberos utilizan escaleras y mangueras? ¿Cómo las utilizan?</p> <p>○</p> <p>¿Alguna vez has visto a los bomberos trabajar?</p> <p>○</p> <p>¿Recuerdas la excursión que hicimos a la estación de bomberos el mes pasado??</p>
<p>Agarra un hat para que juegues.</p> <p>Agarra un gorro para que juegues.</p>	<p>Deja que busque un gorro de policía para jugar contigo.</p> <p>○</p> <p>Sí. Quiero jugar. Creo que seré doctor como tú. ¿Qué vamos a hacer? ¿Estamos en el hospital?</p>



En la clase de música	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p>I like to cantar y bailar every day!</p> <p>¡Me gusta cantar y bailar todos los días!</p>	<p>¿Cuál es tu canción favorita? ¿Me la puedes enseñar?</p> <p>○</p> <p>¿Me puedes enseñar cómo bailar?</p> <p>○</p> <p>¿Cantas y bailas en casa? Pláticame más.</p>
<p>La guitar is my favorita.</p> <p>La guitarra es mi favorita.</p>	<p>¿Por qué te gusta la guitarra?</p> <p>○</p> <p>Ya sabía, porque escoges la guitarra todos los días.</p>



En el centro de ciencias	
El niño dice	Posibles respuestas de parte del adulto
<p><i>La planta needs water, sun y tierra.</i></p> <p>La planta necesita agua, sol y tierra.</p>	<p>¡Tienes razón! Las plantas necesitan agua, sol y tierra para crecer.</p> <p>O</p> <p>¿Sabías que la planta obtiene su alimento de la tierra?</p> <p>O</p> <p>¿De dónde vienen nuestros alimentos?</p>
<p><i>¡La ladybug se ve grande con la glass!</i></p> <p>¡La mariquita se ve grande con la lupa!</p>	<p>Esta lupa hace que la mariquita se vea grande.</p> <p>O</p> <p>Sí. La mariquita se ve muy grande a través de la lupa.</p>



Apéndice B – Referencias

- Brophy-Herb H. E., Lee, R. E., Nievar M. A., & Stollak G. (2007). Preschoolers' social competence: Relations to family characteristics, teacher behaviors and classroom climate [La competencia social de los niños preescolares: Cómo se relaciona con las características de la familia, las conductas del maestro y el entorno del salón de clases]. *Journal of Applied Developmental Psychology, 28*, 134-148.
- Burchinal M. R., Peisner-Feinberg E., Pianta R., & Howes C. (2002). Development of academic skills from preschool through second grade: Family and classroom predictors of developmental trajectories [Desarrollo de habilidades académicas desde el programa preescolar hasta el segundo año de primaria: Elementos provenientes del salón de clases y de la familia que predicen las trayectorias del desarrollo]. *Journal of School Psychology, 40*(5), 415-436.
- Byers-Heinlein, K., Burns, T. C., & Werker, J. F. (2010). The roots of bilingualism in newborns [Las raíces del bilingüismo en los recién nacidos]. *Psychological Sciences, 21*, 343-348.
- Espinosa, L. (2010). *Getting it RIGHT for young children from diverse backgrounds: Applying research to improve practice [Hagamos lo CORRECTO a favor de los niños pequeños que vienen de diversos grupos étnicos: Aplicación de la investigación en el mejoramiento de las prácticas]*. New York: Pearson.
- Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. B. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning [Desarrollo y trastornos en los niños que aprenden en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje del segundo idioma]*. Baltimore, MD: Paul H Brooks Publishing.
- Hakuta, K. (1986). *Mirror of language: The debate on bilingualism [El espejo del lenguaje: Debate sobre el bilingüismo]*. New York: Basic Books.
- Halliday, M. A. K. (1975). *Learning how to mean: Explorations in the development of language [Aprender a expresar el significado: Exploraciones sobre el desarrollo del lenguaje]*. London: Edward Arnold.
- Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. B. (2011). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning [Desarrollo y trastornos en los niños que aprenden en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje del segundo idioma]* (2nd ed.). Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing.
- Snow, C. E., Burns, M. S., & Griffin, P. (Eds.) (1998). *Preventing reading difficulties in young children [Prevención de las dificultades de lectura en los niños pequeños]*. Washington, DC: National Academy Press.